

EJANGANANGOBO

# YA MOSĚS YA BOHO

E TUBAKWĚ NA

## JĚNISIS.

---

### KAPITA I.

1. O jali ka Anyambě a vela oba na he.
2. He yu diaka n' uvela, e diakindi naně; ivitit' i diakind' o boho bwa ndiba. Ka Ilina ja Anyambě ja muwa oba ya miba.
3. ¶ Ka Anyambě a vâ na, Bwe e diakě: na bwe na diaka.
4. Ka Anyambě a yěně bwe, na e ndi bwam: na Anyambě na palwakidě bwe o ivitit'.
5. Ka Anyambě a tuba bwe na mwehe, ka mwa tuba ivitit' na bulu. Ka kolo n' ubwa bia dia buhwa bwa boho.
6. ¶ Ka Anyambě a vâ na, Njanjo e diakě o hanganě ya miba, na yâ e ka palwakidě miba na miba.
7. Ka Anyambě a vela njanjo, ka mwa pa-

ludě miba ma diakidi ibomako ja njanjo na ma diakidi oba ya njanjo: ka yâ ya dia nonaně.

8. Ka Anyambě a vangidě njanjo Oba. Ka kolo n' ubwa bia dia o hwi balě.

9. ¶ Ka Anyambě a vâ na, Miba majadi ibomako ja oba ma yolanakě iboko viâkâ, ya yahe yahe ya puma: ka yâ ya dia nonaně.

10. Ka Anyambě a vangidě yahe yahe na He; ka mwa vangidě iyolaně ja miba na Manga: ka Anyambě a yěně na e bwam.

11. Ka Anyambě a vâ na, He e pumakě mbusanga, na behavu be ka lêngâkâ ibângâ, na ele ya bebuma e ka lêngâkâ bebuma bia jângâ jaju, ibângâ i na yâ mětě, o he: ka yâ ya dia nonaně.

12. Ka he ya puma mbusanga, na behavu be lêngâkâ ibângâ ja jângâ jaju, na ele e lêngâkâ bebuma, ibângâ jaju i diakite na yâ mětě, ya jângâ jaju: ka Anyambě a yěně na e bwam.

13. Ka kolo n' ubwa bia dia o hwi lalo.

14. ¶ Ka Anyambě a vâ na, Bwe e diakě o njanjo ya oba i ka paludě mwehe na bulu; na jâ i kadiaka ndembo, na begombe, na hwi, na mepuma:

15. Na já i ka diaka bwe o njanjo ya oba ivě ja bwe o he : ka yâ ya dia nonaně.

16. Ka Anyambě a vela bwe iněně ibalě ; bwe eněně e pangakiě mwehe, na bwe ehâlě e pangakiě bulu : ka mwa vela tepě nyětět'.

17. Ka Anyambě a tědě já o njanjo ya oba ivě ja he bwe,

18. N' ipangia ja mwehe na bulu, n' ipaludě ja bwe n' ivitit' : ka Anyambě a yěně na e bwam.

19. Ka kolo n' ubwa bia dia o hwi nai.

20. ¶ Ka Anyambě a vâ na, Miba ma běkěkidě beité be ninganakě be di na beměná, na lonâni lo věvěkě oba ya he o bwe ya njanjo ya oba.

21. Ka Anyambě a vela nyambimbi iněně, na elombo e ninganakě e di mihâ yěhěpi, ya miba e pumakidě eité, ya mangâ mabu, na lonâni la mapepu lěhěpi jângâ jaju : ka Anyambě a yěně na e bwam.

22. Ka Anyambě a vambia biâ ibâtâ na, Janakani, n' inyěni o ka vuhakani, n' inyěni o ka londaki miba ma manga, na lonâni lo ka vuhaka o he.

23. Ka kolo n' ubwa bia dia o hw' itano.

24. ¶ Ka Anyambě a vâ na, He e běkěkidě elombo ya mihâ ya jângâ jaju, bembe,

na elombo e landakě, na tito ya he ya jângâ jaju : ka yâ ya dia nonaně.

25. Ka Anyambě a vela tito ja he ya jângâ jaju, na bembe bia jângâ jabu, na elombo yěhěpi e landakě o he ya jângâ jaju : ka Anyambě a yěně na e bwam.

26. Ka Anyambě a vâ na, Ho velakě moto wa egâlan' ahu, a kwanakě hwě : na bâ ba ka pangakia bejaka bia manga, na lonâni la oba, na bembe, na he yěhěpi, na elombo elandakě o he yěhěpi.

27. Nonaně nd' o Anyambě a velakidi moto na egâlan' aju, egâlani ya Anyambě nd' eaju e velaki mâ ; a velaki bâ momo na mwajo.

28. Ka Anyambě a vambia bâ ibâtâ, ka Anyambě a vâ na bâ na, Janakani, n' in-yěni o ka vuhakani, wa londani o he, n' in-yěni wa baliyâni : o ka pangakia bejaka bia manga, na lonâni la oba, na elombo e di mihâ e landakě o he yěhěpi.

29. ¶ Ka Anyambě a vâ na, Umbwakia, mbi věndi nyěni behavu běhěpi bejaki ibângâ, bejadi o boho bwa he yěhěpi, na ele yěhěpi, ejadi na ebuma ya ele e lângâkě ibângâ ; e ka dii beja o nyěni o jadi,

30. Na tito ya he yěhěpi, na lonâni la oba

lěhěpi, na elombo e landakě o he yěhěpi, ejadi na eměňâ, nd' ibiamě be vědi behavu bia bobehu biěhěpi bia beja: ka yâ ya dia nonaně.

31. Ka Anyambě a yěně elombo aju e velakidi yěhěpi, na umbwakia, ejadi bwam mětě. Ka kolo n' ubwa bia dia o buhwa bw' utoba.

---

## KAPITA II.

1. Kakana nd' o oba na he be hânjâbâkiedi, na ndumb' abu yěhěpi.

2. O buhwa bwa hěmbwědi ka Anyambě a hukidě ehavu aju ya nyang' aju e velakidě; ka mwa yâjâ o buhwa bwa hěmbwědi o behavu biaju biěhěpi, ibiaju be velakidi.

3. Ka Anyambě a vambia buhwa bwa hěmbwědi ibâtâ, ka mwa nyěvidě bwâ: kabojana bwâ nd' ibwaju bo yâjâkidi behavu biaju biěhěpi bia Anyambě be velakidi na be hakidi.

4. ¶ Mbamba ja oba na he nd' ěkadi o biâ be velakudwě, o buhwa bwa Jěhova Anyambě bo velakidi he na oba,

5. Na elombo wa 'hiki e liyakwě yěhěpi ovaně e to dia o he, na behavu bia 'hiki biěhěpi be to tombuwa : kabojana Jěhova Anyambě a diakite a to panga mbwiya e nâkâ o he, yu diaka na moto a liyaka he.

6. Ka bengumbe bia beta ovia he na la oba, ka biâ bia bâhě boho bwa he bwěhěpi.

7. Ka Jěhova Anyambě a vela moto n' ubulubulu mwa he, ka mwa veguma o vijo vi-aju pudi ya 'menâ ; ka moto a dia ilina ja mihâ.

8. ¶ Ka Jěhova Anyambě a liya mwanga o mbuhwa ya Iděn ; omě nd' o mwa dikaki moto aju a velakidi.

9. O he nd o Jěhova Anyambě a tombwakidě ele yěhěpi e jadi bwam n' iyěně, na e jadi bwam n' ija ; na ele ya 'menâ tepě o hanganě ya mwanga, na ele y' iyowě ja bwam na bobe.

10. Ka viho via vala ovia Iděn ka bâhě mwanga ; ka viâ via pěhě ovia omě, via bě myolo menai.

11. Dina ja via boho ndi Paisân : vi něndi vi 'lwanakidě ehiki ya Havila yěhěpi, o hika e jadi ;

12. Hika ya ehiki těně e ndi eam : omě nd' ojadi na dělum na malale ma âniks.

13. Dina ja viho via lobalě ndi Gaihân :  
viâ ndi vi ulunakidi ehiki ya Itiopia yěhěpi.

14. Dina ja viho via lolalo ndi Hidikěl :  
viâ ndi vi kěķě o pělě mbuhwa ya Asiria.  
Viho via lonai ndi Ufratis.

15. Ka Jěhova Anyambě a nângâ momo,  
ka mwa dika mâ o mwanga mwa Iděn ibon-  
guwa n' itata ja mwâ.

16. Ka Jěhova Anyambě a languwà momo,  
na, O ka jaka ele ya mwanga yěhěpi o naně:

17. Nd o jake ele, y' iyowě ja bwam na  
bobe : kabojana o buhwa tě ibwâvē bo ka  
jeyâ pâkwě pâkwě o ka wandi.

18. ¶ Ka Jěhova Anyambě a vâ na, E bě  
bwam no momo a diaka dipâ ; mbi ka veli  
mâ uhani o pěl' aju.

19. Ovia he nd' o Jěhova Anyambě a ve-  
laki tito ja 'hiki jěhěpi, na lonâni la oba  
lěhěpi ; ka mwa vana biâ o Adam a jadi ka  
yěně nyang' aju e ka tubě biâ : na nyanga  
ya Adam e tubakidi elombo e di mihâ yěhě-  
pi, vâkâna dina jaju ndi dině.

20. Ka Adam a vangidě bembe biěhěpi  
mina, na lonâni la oba, na tito ja 'hiki jěhě-  
pi ; nd' o pělě ya Adam yu duwanakia uhani  
mwaju.

21. Ka Jěhova Anyambě a panga Adam a

kwaka o viyâ viněně, ka mwa nângâ mbanj' aju pâkâ, ka mwa diba mehoni o maihana ma yâ.

22. Mbanja, ya Jěhova Anyambě e nângâ-kidi o momo a jadi, nd' eaju e velanakidi mwajo, ka mwa vanamâ o momo a jadi.

23. Ka Adam a vâ na, Ekaě ndi evehe ya bevehe biamě, n' uhoni mwa mehoni miamě: a ka tubwi na, Mwajo, kabojana a nângâ-kudwěndi o momo a jadi.

24. Ovaně nd' o momo a ka dikě hangwě na nyangwě, na mwa lata na mwad' aju: na bâ běhěpi ba ka diandi uhoni umbâkâ.

25. Momo na mwad' aju běhěpi, ba diakite mehamba, ba yoki ihâni.

### KAPITA III.

1. Nandi mbamba e diakindi ukândâ wa na tito ja 'hiki jěhěpi ja Jěhova Anyambě i velakidi. Ka mwa vâ na mwajo na, E, Anyambě a vângo na, O jakeni bele bia mwanga biěhěpi.

2. Ka mwajo a vâ na mbamba na, Ho ka jate bebuma bia bele bia mwanga:

3. Ndi kabo bebuma bia ele e jadi o han-

ganě ya mwanga, Anyambě a vâki na, O  
jaki yâni n' inyěni o kupanaki yâni, banga  
wa wani.

4. Ka mbamba ya vâ na wa mwajo na,  
Pâkwě pâkwě wa wěni :

5. Kabojana Anyambě a youděte na buhwa  
bwanyu bo ka jěyâ, vâkâna mihâ manyu  
ma bumwěndi ; na nyěni wa běni ka bia  
Anyambě, iyowě ja bwam na babe.

6. O mwajo a yěněki na ele e ndi bwam n'  
ija, na bwam o mihâ, na na ele e vahakwě  
o panga *umbâkâ* iyowě, na mâ na nângâkâ  
ebuma 'ju, ka mwa ja, ka mwa vě tepě mo-  
mi aju ; na mâ na jaka.

7. Ka mihâ mabu ma babalě ma bumuwa,  
ka bâ ba yowě na ba ndi mehamba ; ka bâ  
ba tuma bekai bia fig, ka bâ ba ha bepukě.

8. Ka bâ ba yoka joi ja Jěhova Anyambě  
a tamwaka o mwanga o tâ ya buhwa : ka  
Adam na mwada'ju ba kutamia Jěhova An-  
yambě o bele bia mwanga.

9. Ka Jěhova Anyambě a ndia Adam, ka  
mwa vâ najuna, O lâvě ?

10. Ka mwa vâ na, Mbi mayoki joi jâvě o  
mwanga, k' umba mba banga, kabojana mbi  
*ndi* uhamba ; k' umba mba kuta nyol' amě.

11. Ka mwa vâ na, Nja a malanguwa 'vě

nao *ndi* uhamba? O jiendi ele tě, eamě e langwakid' âvě na o jake?

12. Ka momo a vâ na, Mwajo tě uwâvě a věki mba, mâ ndi a ma věmba ele, k' umba mba ja.

13. Ka Jěhova Anyambě a vâ na mwajo na, E lě nd' eâvě e di hango ěkaě? Ka mwajo a vâ na, Mbamba nd' e kândâkimba, k' umba mba ja.

14. Ka Jěhova Anyambě a vâ na mbamba na, O hâkwěngo wa na bembe biěhěpi, na tito ja 'hiki jěhěpi, kabojana âvě o had' ěkaě; o ka tamuwi n' ihuhu jâvě, na o ka ji mahě o hwi ja eměná 'vě jěhěpi:

15. Mbi ka vaměndi ndoba o hanganě âvě na mwajo, na o hanganě ya ibângâ jâvě na ijaju; i ka nyingandi molo mwâvě, na nâvě o ka nyingandi ekikindi aju.

16. O pělě ya mwajo a vâki na, Mbi ka keněndi ngěbě âvě n' ikaha; o ka ji bana na ngěbě; ivaha jâvě *i kadiandi* o momi âvě a jadi; na mwa ka pangiant' âvě.

17. A vâki na Adam na, Kabojana o yoka-kiendi joi ja mwad' âvě, na nâvě wa ja ele, eamě e langwakied' âvě na, O jake: jâki na he o pělě âvě; na o ka ji bia omě na ngěbě hwi ja eměná 'vě jiěhěpi;

18. E ka puměndi mbângě na mabo o âvě jadi; o ka jandi behavu bia 'hiki.

19. Ebabadi ya boho bwâvě nd' eâvě e ka janě pěmbě, kwanga na âvě o timbě o he; kabojana o yâ nd' eâvě e nângâkudwě: o ndi ubulubulu, o ka timba tepě ubulubulu.

20. Ka Adam a vangidě mwada 'ju dina na Ivi; kabojana mâ ndi nyangwě ya ba diakě běhěpi.

21. Jěhova Anyambě a ha tepě Adam na wmada 'ju koto ja bekoto, ka mwa bâti-děbâ.

22. ¶ Ka Jěhova Anyambě a vâ na, Umbwakiateni, momo a běndi pani ka hwě mčtě, iyowě ja bwam no bobe: nandi banga a hambidě enâ aju, na mâ a nângâ tepě ele ya 'měná, na mâ a ja, na mwa dia egombe yčhěpi:

23. Já ndi ja Jěhova Anyambě ja duma mâ ovia mwanga wma Iděn, ka liya he eaju e nângâkudwě.

24. Ka mwa duma momo: ka mwa diidě o mbuhwa ya mwanga mwa Iděn chěryubim, na ukwala mwe ibâtâ mwa vea ulwakě pělě jěhěpi, itata ja njea ya ele ya 'měná.

THE  
FIRST BOOK OF MOSES,  
CALLED  
GENESIS,  
TRANSLATED INTO THE BENGAL LANGUAGE

BY THE LATE  
REV. W. CLEMENS, OF THE CORISCO MISSION, WEST AFRICA.

---

EJANGANANGOBO  
YA MOSĚS YA BOHO  
E TUBAKWĚ NA  
JĚNISIS.

---

NEW YORK:  
AMERICAN BIBLE SOCIETY,  
INSTITUTED IN THE YEAR MDCCCXVI.

---

1863.